Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zapłonął gniew JAHWE na Izraela i zaprzedał ich (On) w rękę Kuszan-Riszataima,\* króla Aram-Naharaim,\*\* i synowie Izraela służyli Kuszan -Riszataimowi przez osiem lat.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE rozgniewał się na Izraela i wydał go w moc Kuszan-Riszataima, króla Aram-Naharaim. Izraelici służyli mu przez osiem lat! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapłonął gniew JAHWE przeciw Izraelowi i wydał ich w ręce Kuszan-Riszataima, króla Mezopotamii. I synowie Izraela służyli Kuszan-Risztaimowi przez osiem lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zapalił gniew Pański przeciw Izraelowi, i podał je w rękę Chusanrasataima, króla Syrskiego w Mezopotamii: A służyli synowie Izraelscy Chusanrasataimowi przez osiem lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewawszy się JAHWE na Izraela dał je w ręce Chusan Rasataim, króla Mezopotamskiego, i służyli mu ośm lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znów zapłonął gniew Pana przeciw Izraelowi. Wydał więc ich w ręce Kuszan-Riszeataima, króla Aram-Naharaim, przeto Izraelici służyli mu przez osiem lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapłonął więc gniew Pana na Izraela i zaprzedał ich w rękę Kuszan-Riszataima, króla Aram-Nacharaim; i byli synowie izraelscy w niewoli u Kuszan-Riszataima przez osiem lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas zapłonął gniew JAHWE przeciwko Izraelowi i wydał ich w ręce Kuszan-Riszeataima, króla Aram-Naharaim, i służyli mu Izraelici osiem lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE rozgniewał się na Izraelitów i wydał ich w ręce Kuszana, króla Aram-Naharaim, zbrodniarza i człowieka wiarołomnego. Izraelici służyli Kuszanowi przez osiem lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zapłonął Jahwe gniewem przeciwko Izraelowi; wydał ich więc w ręce Kuszana, męża po dwakroć niecnego, króla Aram-Naharajim. I służyli synowie Izraela Kuszanowi, mężowi po dwakroć niecnemu przez lat osiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь розгнівався гнівом на Ізраїля і передав їх в руки Хусарсатома царя Сирії річок, і послужили йому вісім літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zapłonął gniew WIEKUISTEGO przeciw Israelowi, tak, że zaprzedał ich w moc Kuszan Riszatajma – króla Aram–Naharaimu; zatem synowie Israela hołdowali Kuszan Riszatajmowi przez osiem lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE zapłonął gniewem na Izraela, tak iż sprzedał ich w rękę Kuszan-Riszataima, króla Mezopotamii; i synowie Izraela służyli Kuszan-Riszataimowi osiem lat. |

1. 1) Kuszan-Riszataim, רִׁשְעָתַיִם כּוׁשַן , czyli: Kuszyta podwójnie niegodziwy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. króla Aramu Międzyrzecznego lub Mezopotamskiego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niewole, lata, sędziowie i czas spokoju: (1) Aram, 8 lat, Otniel, 40 lat, zob. <x>70 3:711</x>. (2) Moab, 18 lat, Ehud, 80 lat, zob. <x>70 3:12-30</x>. (3) Filistyni, Szamgar, okresy niepodane, lecz zob. <x>70 3:31-4:1</x>. (4) Kanaan, 20 lat, Debora i Barak, 40 lat, zob. <x>70 4:1-5</x>;<x>70 5:31</x>. (5) Midian, 7 lat, Gedeon, 40 lat, zob. Sdz 6-8. (6) Sędzia Tola, okres niewoli niewspomniany, spokój przez 23 lata, zob. <x>70 10:1-2</x>. (7) Sędzia Jair, okres niewoli niewspomniany, spokój przez 23 lata, zob. <x>70 10:3-5</x>. (8) Filistyni, Ammonici 18 lat, Jefta, 7 lat, zob. <x>70 10:6-12:7</x>. (9) Ibsan, okres niewoli niewspomniany, sądził przez 7 lat, zob. <x>70 12:8-10</x>. (10) Elon, okres niewoli niewspomniany, sądził przez 10 lat, zob. <x>70 12:11-12</x>. (11) Abdon, okres niewoli niewspomniany, sądził przez 8 lat, zob. <x>70 11:13-15</x>. (12) Filistyni, 40 lat, Samson, 20 lat, zob. Sdz 13-16. [↑](#footnote-ref-4)